

CONDENSED FOUR-
MANDALA RITUAL OF
CITTAMANI TARA

Gadän Trijang Rinpoche



Translated and edited by Martin Willson

A Wisdom Advanced Sadhana

菩提迦耶佛书局
BODHIGAYA BOOK SHOP
FU LU SHOU COMPLEX
149, ROCHOR ROAD #03-06
SINGAPORE 0718
TEL: 3391143, 2931159
FAX: 2916761

CONDENSED *FOUR-MANDALA* RITUAL OF *CITTAMANI TARA*

Gadän Trijang Rinpoche

Translated and edited by Martin Willson
A DHATU Translation

Anuttarayogotantra



Wisdom Publications • Boston

First published in 1984
by Wisdom Publications, London

This printing 1993
© Wisdom Publications 1984
Cover illustrations by Robert Beer.
All rights reserved.

This offering prayer to Cittamaṇi Tārā was edited, copied, phonetically transcribed and translated by Martin Willson, with advice from Geshe Jhampa Tekchok, at the Dharma Translation Unit (DHATU) of Wisdom Publications, Nalanda Monastery, France, August 1983.

The Tibetan text is from a blockprint reproduced in *sGrol ma Tsitta ma ṅi'i Chos skor* (*Ts.ch.*), pgs. 291–303, with minor corrections.

WISDOM PUBLICATIONS
361 Newbury Street
Boston, Massachusetts 02115
USA

Printed in the United States of America.

CONTENTS

Method of Performing the Condensed Four-Maṇḍala Ritual in Connection with Cittamaṇi Tārā	4
Appendix 1	
Long Maṇḍala Offering	40
Short Maṇḍala Offering	43
Appendix 2	
Praise to Tārā in Twenty-one Homages	44
Notes	50

༡། |སྐྱོལ་མ་ཚོར་མ་ཉི་དང་ལྟེལ་པའི་

མཚུལ་བཞི་ཚོག་མདོར་བསྐྱུས་བྱ་རྒྱལ་བལྟགས་སོ།།

༡། |འདིར་སྐྱོལ་མ་སྐྱེ་མེད་ལྟགས་ཚོར་མ་ཉི་དང་ལྟེལ་པར་
སྐྱོལ་ཚིང་ཡི་དམ་དུ་བྱེད་པ་དག་གིས། མཚུལ་བཞི་ཚོག་མདོར་བསྐྱུས་རྒྱུ་ལེས་
ཉེ་བུར་བྱ་བར་འདོད་པ།

མཚོན་པ་གཞུང་ཉུར་བཞུམ། ལྷན་ལ་འཁོད། དག་སེམས་ཉམས་པ་རྩལ་
གྱི་ངང་བས།

|བདག་དང་འགྲོ་བ་རྣམ་མཁའི་མགྲའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་
ཚལ་ཐམས་ཅད་

དུས་འདི་ནས་བརྒྱུད་རྗེ་རི་སྲིད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུད་པོ་ལ་མཚེས་
གྱི་བར་དུ་

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

|རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་པའོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

|དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

|འཕགས་པའི་དག་འདུལ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

ལག་གསུམ་ལམ་བདུན།

METHOD OF PERFORMING THE CONDENSED

FOUR-MANDALA RITUAL

IN CONNECTION WITH CITTAMAṆI TĀRĀ.

(If you have properly received the empowerment of Cittamaṇi, the Anuttara[-yoga-tantra] aspect of Tārā, take Her as your special deity, and wish to perform a condensed four-mandala ritual like the one usually done, then [proceed as follows.]

Set out offerings, as in the texts. Sit on your mat. Your frame of mind being a special wholesome attitude, take Refuge and generate Bodhicitta:-)

[Taking Refuge]

DAK-D'ANG DrO-WA NAM-K'Īi T'A-D'ANG NYAM-PĀi
SEM-CHĀN T'AM-CHĀ

I and all migrating sentient beings as far as
the limits of space,

D'Ū-DI-NĀ ZUNG-TE J'I-SI J'ANG-CH'UP NYING-PO-
LA CH'I-KYI B'AR-D'U

from now until we are at the pinnacle of
Enlightenment (bodhimanda)

PĀL-DĀN LA-MA D'AM-PA-NAM-LA KYAP-SU CH'I-O//
go for Refuge to the glorious, holy Gurus.

DZOK-PĀi SANG-GYĀ CHOM-DĀN-DĒ-NAM-LA KYAP-SU
CH'I-O//

We go for Refuge to the perfect Buddha
Bhagavans.

D'AM-PĀi CH'Ū-KAM-LA KYAP-SU CH'I-O//
We go for Refuge to the holy Dharmas.

P'AK-PĀi GE-DŪN-NAM-LA KYAP-SU CH'I-O// (3x or 7x)
We go for Refuge to the Ārya Saṅgha.

སངས་ལྷན་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

།ཉམ་ལྷན་པར་དུ་བདག་པོ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

།སྐྱབས་ཀྱིས་སྐྱབས་འགྲོ།

བདག་གིས་སྐྱེ་སྐྱབས་བཅུས་པ་འདི་དག་གིས།

།འགྲོ་ལ་པའ་ཕྱིར་སངས་ལྷན་འགྲུབ་པར་ལོག།

།ལའ་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་དང་།

ཉམ་པར་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་

སྐྱུར་བ་སྐྱུར་བར་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་ལྷན་

ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཅི་བས་ཉམ་ཐོབ་པར་བྱ།

དེའི་ཕྱིར་དུ་

རྗེ་བརྩུབ་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་

སུ་སྤང་བར་བཅུ་འོ།

།ཞེས་ཉམ་པར་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་རྣམས་བྱ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་

གྱུར་ཅིག

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་

རྒྱ་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

SANG-GYĀ CH'Ö-D'ANG TS'OK-KYI CH'OK-NAM-LA//
To the Buddha, the Dharma and the Supreme
Assembly

J'ANG-CH'UP B'AR-D'U DAK-NI KYAP-SU CH'I//
I go for Refuge until I am Enlightened.

DAK-G'I JIN-SOK GYI-PA DI-D'AK-G'I//
By this practice of Giving and other Perfections,
DrO-LA P'ĀN-CH'IR SANG-GYĀ DrUP-PAR SHOK!//
May I reach Buddhahood, so as to benefit beings!
(3x)

Special Generation of Bodhicitta

KYĀ-PAR MA-SEM-CHĀN T'AM-CHĀ-KYI D'ÖN-D'U
In particular, for the sake of all mother
sentient beings,

NYUR-WA NYUR-WAR YANG-D'AK-PAR DZOK-PĀi SANG-
quickly quickly I must somehow obtain the
GYĀ-KYI G'O-P'ANG RIN-PO-CH'E CHI-NĀ-KYANG
precious state of complete and perfect

T'OP-PAR-J'A/ D'EI CH'IR-D'U
Buddhahood. Therefore

JE-TSÜN-MA P'AK-MA DrÖL-MĀi NĀL-JOR NYAM-SU
LANG-WAR GYI-O//
I shall practise the yoga of Venerable Ārya-
Tārā.

The four Immeasurables

SEM-CHĀN T'AM-CHĀ DE-WA-D'ANG DE-WĀi GYU-D'ANG
DĀN-PAR GY'UR-CHIK!//
May all sentient beings have happiness and its
cause!

SEM-CHĀN T'AM-CHĀ DUK-NGĀL-D'ANG DUK-NGĀL-GY'I
GYU-D'ANG Dr'ĀL-WAR GY'UR-CHIK!//
May all sentient beings be free of suffering
and its cause!

|སེམས་ཚབ་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་བཟུལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་
འབྲལ་བར་གྱུར་རྟེན།

|སེམས་ཚབ་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྐྱང་གཉིས་དང་བྲལ་
བའི་བཟང་སྟོབས་ལ་གནས་པར་གྱུར་རྟེན།

|ཆེས་ཚད་མེད་པའི་བསྐྱེད་པ་རྒྱད་དང་འདྲེས་པེས་ལ།

རང་ཉིད་སྐྱད་རྟེན་གསུམ་རྗེ་བརྒྱུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུར་
བཞེངས་པར་གྱུར།

བར་མཚོད།

ཨོྲཱ་འཛཱ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀཱཱ་ལི་ཏ་ཀ་ཏ་ཀ་ཏཱི་ཤཱ།

ཨོྲཱ་སྐྱ་ལྷ་མ་ལྷ་མོ་སྐྱ་ལྷ་མོ་

སྐྱ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ཉི་ཤཱ།

སྐྱོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

སྐྱོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་སྐྱོང་། རི་ལས་མེ།

ལྷ་ལས་ཡོ་ལེས་ཀྱི་ཀ་སྐྱ་ལ་ ཡངས་ལིང་བྱ་ཆེ་བའི་

བར་དུ་ ལ་ལྷ་ བདུད་རྩི་ལྷ་

བྱ་བ་ལས་བྱུང་བའི་

ཡོ་ལེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལི་བྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

SEM-CHĀN T'AM-CHĀ DUK-NGĀL ME-PĀi DE-WA-D'ANG
MI-Dr ĀL-WAR GY'ÜR-CHIK!//

May all sentient beings be inseparable from
sorrowless bliss!

SEM-CHĀN T'AM-CHĀ NYE-RING CH'AK-D ANG NYI-D'ANG
Dr'ĀL-WĀi TANG-NYOM-LA NĀ-PAR GY'ÜR-CHIK!//

May all sentient beings abide in equanimity, free
of bias, both greed and hatred.

(Be sure that this meditation on the four Immeasurables is blended with your mind-stream.)

[Becoming Tārā]

RANG-NYI KĀ-CHĪK-G'I JE-TSŪN-MA P'AK-MA DrÖL-MĀi
KUR ZHENG-PAR GY'ÜR//

Instantaneously, I arise in the form of Venerable
Ārya-Tārā.

Inner Offering

OM VAJRA-AMRITA-KUNḌALI HANA HANA HŪM PHAT!/
(OM Vessel of vajra nectar, kill, kill! HŪM PHAT!)

OM SVABHĀVA-SUDDHĀḤ SARVA-DHARMĀḤ,
(OM All dharmas are pure of own-being,

SVABHĀVA-SUDDHO 'HAM./
I am pure of own-being.)

TONG-PA-NYI-D'U GY'ÜR/
It is become Voidness.

TONG-PĀi NGANG-LĀ YAM-LĀ LUNG/ RAN-LĀ ME/
Out of the Void, YAM^ū, whence air. From RAN^ḥ, fire

ĀḤ-LĀ YE-SHE-KYI KA-PĀ-LA YANG-SHING
From ĀḤ, a wisdom-knowledge skull, broad and

GYA-CH'E-WĀi NANG-D'U SHA NGA DŪ-TSI NGA
capacious. In it five meats, five nectars.

ZHU-WA-LĀ J'UNG-WĀi
From their melting comes

YE-SHE-KYI DŪ-TSĪi GYA-TS'O CH'EN-POR GY'ÜR./
a great ocean of wisdom-knowledge nectar.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ལམ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་

མཚན་པ་རྣམས།

ཨ་མྲི་ཏ་ས་བསང་།

སྐ་ལྷོ་ལས་ལྷོ་ས།

རྩོང་པའི་ངང་ལས་ཀོ་ལས་ཐོད་པའི་རྩོད་རྣམས་ཀྱི་

བར་དུ་ ཧུཾ་ལས་མཚན་རྣམས་རྣམས་

ངང་བཞིན་རྩོང་ཉིད་

རྣམ་པ་མཚན་རྣམས་སོ་སོའི་རྣམ་པ་ཅེན་

ཉེད་ལས་དབང་པོ་རྩལ་གི་རྩོད་ལུལ་དུ་

རྩལ་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཉེད་པར་ཅེན་རྩོད་བར་གྱིས།

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་རྩུཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་ཡུལྷེ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་རྩུ་པེ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་ཨུ་ལོ་གེ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་གཞུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་འེ་མི་ཏུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

ཨོཾ་བཏྲ་འེ་མི་ཏུ་ཨུཾ་ཧུཾ་

།མདུན་གྱི་བམ་མཁའ་སངས་ཀྱི་པདྨ་ལྷན་གསལ་ལེ་

(Bless this inner offering by saying three times:)

OM AH HŪM/

[Outer Offerings]

(Cleanse the offerings with:)

OM VAJRA-AMRITA-KUNḌALI etc.

(Purify them [into Voidness] with:)

OM SVABHĀVA-SUDDEHĀ ...

[TONG-PA-NYI-D'U GY'UR/]

It is become Voidness.

TONG-PĀi NGANG-LĀ KAM-LĀ T'Ö-PAi NÖ-NAM-KYI

Out of the Void, KAM ḥ, whence skull vessels.

NANG-D'U HŪM-LĀ CH'Ö-DZĀ-NAM

In them, from HŪM ḥ, offering-substances,

RANG-ZHIN TONG-NYI

whose nature is Voidness,

NAM-PA CH'Ö-DZĀ SO-SÖi NAM-PA-CHĀN

whose aspect is to have the aspects of distinct offering-substances,

J'E-LĀ WANG-PO Dr'UK-G'I CHÖ-YÜL-D'U

and whose function is, as objects of the six senses,

ZAK-PA ME-PĀi DE-WA LY'M-PAR-CHĀN TER-WAR GY'UR/
to give special uncontaminated bliss.

OM ARGHAM AH HŪM./ OM PĀDYAM AH HŪM./ OM VAJRA-

PUSHPE AH HŪM./ OM VAJRA-DHŪPE AH HŪM./ OM

VAJRA-ĀLOKE AH HŪM./ OM VAJRA-GANDHE AH HŪM./

OM VAJRA-KAIVIDYĀ AH HŪM./ OM VAJRA-SĀBDA AH

HŪM.//

Visualization of the Field of Merit

DŪN-GY'I NAM-K'AR SENG-Tr'I PĀ-DĀi DĀN-LA

In the space before me, on lion-throne and lotus-and-moon seat,

ཕྱ་བའི་སྤྱི་མ་དང་དཔྱེར་མེད་པའི་
 མེད་ལྗང་ལྟགས་སྐྱོལ་གྱི་སྤྱི་དུ་
 རྩོམ་པོ་རྩོམ་སྤྱི་མ་རྣམས་དང་ མཐའ་རྒྱུ་དུ་
 སྐྱོལ་མ་ཉེར་གཏོག་སྤྱི་མ་
 ཡི་དམ་ སངས་རྒྱལ་ བྱང་སེམས་ ཉམ་དང་
 བཀའ་རྒྱུ་དང་བཅས་པ་བཞུགས་པར་གྱུར།

ཞེས་ཚོགས་ཞིང་གསལ་གདབ།

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་[འདུས་པའི་སྐྱུ།
 །རྩོམ་པོ་འདྲིའི་པའི་རྩོམ་པོ་ཉིད།
 །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩོམ་པོ་ཉིད།
 །སྤྱི་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།༡།

།མཁོན་པོ་ཐུགས་རྩོམ་[ཆེ་ལྡན་པ།
 །ཐམས་ཅད་མཐུན་པས་རྩོམ་པོ་ཉིད།
 །བསོད་ནམས་ལོན་པར་རྩོམ་པོ་ཉིད།
 །དེ་བཞིན་གསལ་སྤྱི་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།༢།

TSA-WÄi LA-MA-D'ANG YER-ME-PÄi
inseparable from my root Guru,

SENG-DENG MAk-DrÖL-GY'I TENG-D'U
is Khadira-vaṇī Tārā. Above Her

JO-WO JE-SOK LA-MA-NAM-D'ANG T'A-ROR-D'U
are Atīśa and other Gurus, and all around

DrÖL-MA NYER-CHIK SOK
are the forms of Tārā such as the Twenty-one,

YI-D'AM SANG-GYÄ J'ANG-SEM NYÄN-RANG
Yidams, Buddhas, Bodhisattvas, Śrāvaka and

KA-DÖ-D'ANG CHÄ-PA ZEUK-PAR
Pratyeka Arhants, and their attendants. GY'UR/

Prostration

(Recite each verse three times, prostrating each time, twelve prostrations in all.)

1. SANG-GYÄ T'AM-CHÄ [DÜ-PÄi KU//
Your bodies combine all the Buddhas;

DOR-JE DZIK-PÄi NGO-WO-NYI//
Of the nature of Vajradhara,

KÖN-CH'OK SUM-GY'I TSA-WA-TE//
You are root of the three Jewels,

LA-MA-NAM-LA CH'AK TS'ÄL-LO//]
O you Gurus - homage to you!

2. GÖN-PO T'UK-JE [CH'E-DÄM-PA!//
Lord, endowed with great compassion!

T'AM-CHÄ KY'EK-PÄ TÖN-PA-PO!//
Teacher, since you know all things!

SÖ-NAM YÖN-TÄN GYA-TS'Öi ZHING!//
Field of ocean-like virtues and merits!

D'E-ZHIN-SHEK-LA CH'AK TS'ÄL-LO//]
O Tathāgata, homage to you!

|དག་པས་འདོད་ཆགས་[བྱལ་བར་གྱུར།
|དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་རྩིང་།
|གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།
|ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།༢།]

|གྲོལ་བས་གྲོལ་བའི་[ལམ་ཡང་རྟོལ།
|བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།
|ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྟར།
|ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་]ལ་ཕྱག་འཚལ་།།༣།

|ཞེས་པ་རྣམས་གསུམ་གསུམ་བཟོད། ལྷོ་ག་རེ་དང་ཕྱག་རེ་རྒྱགས་བས་ཕྱག་
བརྩ་གཉིས་འཚལ།

རྟོན་རྣམས་ལ་མེ་རྟོག་འཕྲོར། ས་ལ་འཁོད་བས།

ཨོ་སམ་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾ་བས་

ལཱཱེའི་བར་དང་

འབྲུ་གསུམ་བརྟགས་པས་འང་མཚོད་འབྲལ།

རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

|དངོས་བཞུགས་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོད་པ་མ་ལྷུས་འབྲལ།

3. D'AK-PA^H DÖ-CH'AK [Dr'^HÄL-WAR GY'UR!//
Free of attachment, through purity!
GE-WA^H NG^HIK-SÖNG-LÄ Dr'^HÖL-CHING//
Through virtue, released from realms of woe!
CHIK-TU D'ÖK-D'AM CH'OK-GY'UR-PA!//
Uniquely supreme Ultimate!
ZHI-GY'UR CH'Ö-LA CH'AK TS'^HÄL-LO//]
Peaceful Dharma, homage to you!
4. Dr'^HÖL-NÄ Dr'^HÖL-WÄi [LAM YANG-TÖM!//
Teaching the Path from freedom to freedom!
LAP-PA-D'AK-LA RAP-TU NÄ!//
Established in the Trainings! Best
ZHING-G'I D'AM-PA YÖN-TÄN DÄN!//
Of fields, endowed with virtues! Highest
TS'OK-CH'OK GE-DÜN]-LA CH'AK-TS'^HÄL//
Assembly, Sangha, homage to you!

[Offering to the Field of Merit]

(Strew flowers on the images. When you have sat down:)

OM SARVA-TATHĀGATA-SA-PARIVĀRA ARGHAM [PRATĪCCHA
HŪM SVĀHĀ!//

(OM, all Tathāgatas and your attendants! Accept offering-water! HŪM SVĀHĀ!)

OM SARVA-TATHĀGATA-SA-PARIVĀRA PĀDYAM etc.]

(up to) ... ŚABDA ... ,

(and offer the inner offering by adding the "three grains",)

[OM SARVA-TATHĀGATA-SA-PARIVĀRA OM ĀḤ HŪM!]

The Seven Limbs

GYÄL-WA SÄ-CHÄ NAM-LA CE'AK-TS'^HÄL-LO//

I prostrate to the Conquerors and their Sons.

NGÖ-SHAM YI-TRÜL CH'Ö-PA MA-LÜ BÜL//

I offer all off'rings, real and emanated.

[|ཐོག་མེད་བས་བསགས་རྟོག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཞགས།

|སྐྱེ་འཕགས་དགེ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་དང།

|འཁོར་བ་མ་སྤོང་བར་དུ་ལེགས་བཞུགས་བས།

|འགྲོ་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་བ་དང།

|བདག་གཞན་དགེ་རྣམས་བྱང་རྒྱུ་རྩེ་ལོ་ལོ་བསྐྱོ།

|ཞེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང།

ས་གཞི་ལྷོས་ལྷག་མས་མརྟལ་ལྷུ་ལ།

སངས་ལྷོས་ཚོས་ཚོགས་མ་ཚར་གསུམ་གྱིས་རྒྱལ་སེམས་བཟུང།

[T'OK-ME KĀ-SAK DIK-TUNG T'AM-CHĀ SHAK//
 All sins and offences , amassed without start,
 I confess.

KYE-PAK GE-WA-NAM-LA JE-YI-RANG//
 I rejoice in the virtues of ordinary beings and
 Āryas.

K'OR-WA MA-TONG B'AR-D'U LEK-ZHUK-NĀ//
 Please remain until samsara is empty,

DRÖ-LA CH'Ö-KYI K'OR-LO KOR-WA-D'ANG//
 Turning the wheel of Dharma for migrators!

DAK-ZHĀN GE-NAM J'ANG-CH'UP CH'EN-POR] NGO//
 My virtues and others' I dedicate to the great
 Bodhi.

Mandala Offering [See APPENDIX 1]

[OM VAJRA-BHŪMI ĀḤ HŪM, etc.

... PĀL-DĀN LA-MA D'AM-PA-NAM-D'ANG/
 KY'Ā-PAR-D'U-YANG GYĀL-WA SĀ-D'ANG CHĀ-PĀi
 LHA-TS'OK-LA
 and in particular to the divine host of
 Conquerors and their Sons,
 ZHING-K'AM ŪL-WAR GYIO// ...]
 I offer this world.

SA-ZHI PÖ-KYI etc.

Taking Refuge and Generating Bodhicitta

SANG-GYĀ CH'Ö-D'ANG etc. ([As page 2])
 To the Buddha, the Dharma and ...

(three times)

ལེགས་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་དགེ་བའི་བཞེས།
 །བསམ་དང་སྦྱོར་བས་རྒྱལ་བཞིན་གུས་བརྟེན་ཞིང་།
 །རྒྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་གྱིས་རྒྱུ་ལྷུངས་ནས།
 །སྤྱོད་ལྷུང་རྒྱུ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

།ཞེས་པ་ལན་གསུམ་བཅོད་དེ་འདོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཀྱང་ལ།

།རྩེ་ཚོན་དང་པོ་ལ།

Ⓐ

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཚོད་པའི་གྱིས།
 །ཞབས་གཉིས་པརྩོལ་བཏུང་དེ།
 །ལོངས་པ་ཀུན་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི།
 །རྒྱལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།ཞེས་པ་ཕྱག་དང་སྐྱགས་ནས་ཚོར་བཏུན་བྱས་ཏེ།

རྒྱལ་མ་ལ་མེ་རྟོག་འཕྲོལ། སར་འཁོད་ནས།

ཨོྃ ལྷ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་རྩེ་ནས་

འཇམ་ལོ་བར་དང་

འབྲུ་གསུམ་བཅུགས་པས་ཤིང་མཚོན་འབྲུལ།

Prayer for the Desired Goal

(Say three times:)

LEK-TS'OK KÜN-GY'I JUNG-NÄ GE-WÄi SHE//

Please make me stick correctly in thought and
action,

SAM-D'ANG JOR-WÄ TS'ÜL-ZHIN GÜ-TEK-ZHING//

Devoutly, to the source of all good collections,

GYÄL-WA GYE-PÄi LAM-GY'I GYÜ JANG-NÄ//

The Spiritual Friend, and training my mind in
the Path

LA-ME J'ANG-CH'UP T'OP-PAR DZÄ-D'U SÖL!//

That pleases the Conqu'rors, attain unsurpassed
Awak'ning!FIRST ROUND

(A)

LHA-D'ANG LHA-MIN CHÖ-PÄN-GY'I//

Gods and titans with their crowns

ZHAP-KYI PÄ-MO-LA TŪ-D'E//

Bow down to Your lotus feet.

P'ONG-PA KÜN-LÄ DrÖL-DZÄ-PÄ//

Liberator from all problems,

DrÖL-MA YUN-LA CH'AK-TS'ÄL-LO//

Mother Tārā - homage to You!

(Do this seven times, along with prostrations.)

[Offering to Tārā](Strew flowers on [the statue of] Tārā. When you
have sat down, [offer the outer offerings:])

OM ĀRYA-TĀRE ARGHAM [PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ!/]

...

[OM ĀRYA-TĀRE] ŚABDA [PRATĪCCHA HŪM SVĀHĀ!]

(and offer the inner offering by adding the three

རྗེ་བརྒྱུ་ལྷོ་ལ་མའི་ཞབས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།
 །དངོས་བཞུགས་[ཡིད་སྤྱུལ་མཚོན་པ་མ་ལུས་འབྱུལ།
 །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་རྟིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཞགས།
 །སྐྱེ་འཕགས་དགེ་བ་རྣམས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
 །འཁོར་བ་མ་རྗེས་བར་དུ་ལེགས་བརྱུགས་ནས།
 །འགོ་ལ་རྩིས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྗེས་བ་དང་།
 །བདག་གཞན་དགེ་རྣམས་ཤུང་རྒྱབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

།མརྗེས་ཕུལ།

མངས་རྒྱུ་རྩིས་རྩིས་མ་རྩིས་གསུམ།

ⓑ

"grains",)

[OM ĀRYA-TĀRE OM ĀḤ HŪḤ!]

[The Seven Limbs]

JE-TSÜN DrÖL-MĒi ZHAP-LA G'Ü-CH'AK-TS'ĀL//
At Ven'erable Tārā's feet I devoutly prostrate.

NGÖ-SHAM [YI-TrÜL CH'Ö-PA MA-LÜ BÜL//
I offer all off'rings, real and emanated.

T'OK-ME NĀ-SAK DIK-TUNG T'AM-CHĀ SHAK//
All sins and offences, amassed without start,
I confess.

KYE-P'AK GE-WA-NAM-LA JE-YI-RANG//
I rejoice in the virtues of ordinary beings
and Āryas.

K'OR-WA MA-TONG B'AR-D'U LEK-ZHUK-NĀ//
Please remain until samsara is empty,

DrO-LA CH'Ö-KYI K'OR-LO KOR-WA-D'ANG//
Turning the wheel of Dharma for migrators!

DAK-ZHĀN GE-NAM J'ANG-CE'UP CH'EN-POR] NGO//
My virtues and others' I dedicate to the great
Bodhi.

Mandala Offering

[OM VAJRA-BHŪMI ĀḤ HŪḤ, etc.

... PĀL-DĒN LA-MA D'AM-PA-NAM-D'ANG/

KY'E-PAR-D'U-YANG JE-TSÜN-MA P'AK-MA DrÖL-MĒi
LHA-TS'OK-LA

and in particular to Venerable Ārya-Tārā's
divine host, ...

ZHING-K'AM ÜL-WAR GYIO// ...

SA-ZHI PÖ-KYI etc.]

[Taking Refuge and Generating Bodhicitta]

(Repeat three times,)

SANG-GYĀ CH'Ö-D'ANG etc.

To the Buddha, the Dharma ...

([As page 2])

ཡུལ་གྱི་ལྷ་མོ་མཚོན་ཐུག་ཀྱི་ཉིད།
 །སྐྱབས་ཐུག་ཀྱི་ཡུལ་ཀྱི་ལྷ་མོ་ལོག
 །བདག་དང་བསྐྱེད་པུ་ཀྱི་ཚུངས་ལས།
 །འཛིགས་པ་ཀྱི་ལས་དབྱེགས་དབྱེད་ཀྱི།

།ཨོ་མེ་བརྟུབ་མ་བས་

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །ཞི་བར་ཚར་གཉིས།

།སྐྱབས་མེད་གཏེར་ཆེན་འཕགས་མེ་བརྟུབ་མས།
 །མཁའ་མཉམ་འགྲོ་རྣམས་གཏུབ་བདེད་ཤོད་ཕྱིར་དུ།
 །བདེ་སྲུག་བཤོད་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་ཞི་ཞིང་།
 །མཐུན་ཐུན་མ་ལུས་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

།ཞེས་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་གསོལ་འདེབས་བྱ།

།

ལྷ་མོ་མཚོན་གཉིས་པ་ལ།

།སྐྱེད་པུ་མེད་ཞེས་སོགས་ཡུལ་བདུན་འཚལ་བ་བས་འདོད་དོན་གསོལ་འདེབས་
 །བར་ཤོད་དང་འདྲེ་ལ། ཡུལ་འཚལ་ཉེར་གཤིག་ཚར་གསུམ་འདོད།

[Prayer]

CH'AK-YÄ CH'OK-JIN CH'AK-GYA-NYI//
Let me and all who need protection

KYAP-JIN CH'AK-GYAR GY'UR-PÄ OK//
Enter beneath Your right-hand mudrā

DAK-D'ANG SUNG-J'A KÜN TS'Ü-ŪK//
Of granting boons, and refuge mudrā,

JIK-PA KÜN-LÄ UK-YUNG GY'UR!//
And be relieved from every fear!

[Praise] [See APPENDIX 2]

(Then recite the Praise in Twenty-one Homages
twice,)

OM JE-TSÜN-MA P'AK-MA ...

...

[CH'AK-TS'ĒL-WA-NYI] NYI-SHU-TSA-CHIK//

Request

(Say three times:)

T'UK-JE TER-CH'EN P'AK-MA JE-TSÜN-MA//
Worshipful Āryā, great treasure of Compassion!

K'A-NYAM DRÖ-NAM TÄK-DEI DR'ONG-KY'ER-D'U//
Grant inspiration, that all may cease that hinders

DE-LAK DRÖ-PÄI B'AR-CH'Ä KÜN-ZHI-ZHING//
Space-like migrators' swift passage to the city

T'ÜN-KYEN MA-LÜ P'EL-WAR J'IK-GY'I LOP!//
Of Bliss Eternal, and all right conditions
develop!

©

SECOND ROUND

(Repeat as the first round, from (A) to (C), except
that the Twenty-one Homages is recited three times.)

ॐ खं ठं वं गं सुं मं यं रं दं दं दं दं वं वं वं

ॐ वं स वं दं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

ॐ वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं वं

THIRD ROUND

(Repeat as the first round [from (A) to (B), then continue as follows:])

KU-LÄ DÜ-TSĪi CH'U-GYÜN BAP//
Rivers of nectar flow from Her body,
RANG-D'ANG SUNG-J'Äi CHI-WO-NÄ//
Ent'ring my crown and those of the beings
ZHUK-TE, LÜ-KÜN G'ANG-WA-YI//
To be protected, and fill our bodies,
J'IN-LAP MA-LÜ ZHUK-PAR GY'UR//
So that all inspirations enter.

Praise

(Praise with the Twenty-one Homages seven times, and the benefits section of this Praise.)

LEA-MO-LA G'Ü [YANG-D'AK-DÄN-PÄ//
Who recites it, wise and pious,
LO-DÄN G'ANG-G'I RAP-D'Ä JÖ-D'E//
full of faith towards the Goddess,
SÖ-D'ANG T'O-RANG LANG-PAR J'Ä-NÄ//
And remembers it at even
Dr'ÄN-PÄ, MI-JIK T'AM-CHÄ RAP-TER//
and at dawn on rising, it grants
DIK-PA T'AM-CHÄ RAP-TU ZHI-WA//
Ev'ry fearlessness, quells all sins,
NGÄN-DrO T'AM-CHÄ JOM-PA-NYI-D'O//
and destroys all bad migrations.
GYÄL-WA J'E-WA-Tr'AK-DÜN-NAM-KYI//
Quickly he'll be consecrated
NYUR-D'U WANG-NI KUR-WAR GYUR-LÄ//
by sev'n times ten million Conqu'rors.
DI-LÄ CE'E-WA-NYI-NI T'OP-CHING//
Thereby gaining greatness, he will

।सदसः सुसः र्वाः रयदः मप्रसः सुगः देरः रर्वा ॥१८॥

।देः यीः सुगः वीः सुगः योः केवः योः

।महवः गवसः यः रमः गभवः यदः रर्वाः वा

।त्रिसः यः ददः वीः रसुदसः यः र्दिदः शुदः।

।द्वः यसः रवः दुः सेवः वः र्दिदः र्ववः ॥१९॥

।गर्दवः ददः रीमसः ददः सुगः गीसः गत्रिः वदि

।सुगः वसुवः केवसः वीः रुमः यरः र्वदः रु

।सेमसः रवः गभवः यः रुमसः वः यदः र्द

।गर्दिसः गसुमः वदुवः दुः मर्दवः यरः वर्दवः वा ॥२०॥

।सुः रर्ददः यसः वीः सुः र्ववः रगुः र्दिदः।

।वेः रर्ददः यसः वीः वेः रुमसः र्दिदः र्ववः।

।रर्ददः यः रमसः रुदः र्ववः यरः रगुः र्द

।वगेवसः रुमसः वेदः रुदः र्वः र्वरः रर्दमसः रगुः ॥२१॥

देवसः गर्दः मः र्वदः मर्ददः रुः र्विः र्विः वसुवः वः

SANG-GYĀ G'Ō-P'ANG T'AR-T'UK D'ER DrO//
reach at last the rank of Buddha.

D'E-YI D'UK-NI Dr'AK-PO CH'EN-PO//
The most dreadful poison, whether

TĀN-NĀ-PA-AM ZHĀN-YANG DrO-WA//
animal, or plant or min'ral,

ZÖ-PA D'ANG-NI T'UNG-PA-NYI-KYANG//
Whether he's devoured or drunk it,

Dr'ĀN-PĀ RAP-TU SEL-WA-NYI T'OP//
meets its end through his rememb'ring.

DÖN-D'ANG RIM-D'ANG D'UK-G'I ZIR-WĀ//
It completely stops the pain of

DUK-NGĀL TS'OK-NI NAM-PAR PONG-TE//
those whom spirits, fevers, poisons

SEM-CHĀN ZHĀN-PA-NAM-LA YANG-NGO.//
Afflict - other beings' also.

NYI-SUM DÜN-D'U NGÖN-PAR JÖ-NA//
On performing twice three sevens,

B'U-DÖ-PĀ-NI B'U T'OP-GYUR-ZEING//
One desiring a son gets one,

NOR-DÜ-PĀ-NI NOR-NAM-NYI T'OP//
one desiring wealth will find wealth,

DÖ-PA T'AM-CHĀ T'OP-PAR GYUR-TE//
One obtains all one's desires; no

GEK-NAM ME-CHING SO-SOR JOM-GYUR//]
hindrances, each will be subdued.

Offering the tormā

(Then bless the tormā as the inner offering
(see page 3):)

[OM VAJRA-AMRITA-KUNḌALI etc. etc.

... OM ĀḤ HŪM!]

སྲ་མ་རྗེ་བརྟུན་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་
རྒྱགས་རྗེ་རྗེ་འོད་ཟེར་གྱི་རྒྱ་གུས་
དངས་ཏེ་གསོལ་བར་ཀྱུར་པར་བསམས་ལ།

ཨོྲི་ཨུཊ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨིདམ་བ་ལིཏྱ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།
ལན་གསུམ་ཉིམ་དབུལ།

ཨོྲི་ཨུཊ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཊྱ་བས་
གདའི་བར་གྱིས་མཚོད།

རྒྱགས་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བརྟགས་པས་ནང་མཚོད་འབུལ།

ལྷ་དང་ལྷ་མེད་ཚོད་པའ་གྱིས།
ཁབས་ཀྱི་པད་མ་ལ་བརྟུན་དེ།
ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲིལ་མཛད་མ།
སྒྲིལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚོལ་བརྟོད།
ཚེས་བཞེད།

(Thinking:)

LA-MA JE-TSÜK-MÄi LHA-TS'Ok-NAM-KYI
The Gurus and deity hosts of the Venerable Mother,

JAK DOR-JEi Ö-ZER-GY'I BU-G'Ü
with tubes of light from their vajra tongues,
Dr'ANG-TE SÖL-WAR GY'UR/,
draw it in and eat it,

(offer it by saying three times:)

OM ĀRYA-TĀRE SA-PARIVĀRA IDAM BALIM TE KHA KHA
KHĀHI KHĀHI!

(OM, Ārya-Tārā and Your attendants! This tormā is
for You - eat it, eat it!)

Offerings

(Make offerings with:)

OM ĀRYA-TĀRE SA-PARIVĀRA ARGHAM [PRATĪCCHA HŪM
SVĀHĀ!]

...

[OM ĀRYA-TĀRE SA-PARIVĀRA] ŚABDA [PRATĪCCHA HŪM
SVĀHĀ!]

(Offer inner offerings by adding the three "grains"
to this mantra,)

[OM ĀRYA-TĀRE SA-PARIVĀRA OM ĀḤ HŪM!]

Praise

LHA-D'ANG LHA-MIN CHÖ-PĒN-GY'I//
Gods and titans with their crowns

ZHAP-KYI PĒ-MA-LA TŪ-D'E//
Bow down to Your lotus feet.

P'ONG-PA KŪN-LĀ DrÖL-DZĀ-MA//
Liberator from all problems,

DrÖL-MA YUM-LA CH'AK-TS'ĀL TÖ!//
Mother Tārā - homage and praise!

དེ་བུ་མེ་མེ་ལྷ་ཏུ།

རྗེ་བརྟུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།

།དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་ལ།

།བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན།

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།།༡༡།

།ཀྱལ་བཟུན་སྦྱིད་སློབ་བཟང་བཟུན།

།བཞད་དང་སྐྱབ་པས་ཕྱོགས་བརྟུན་ཀྱས།

།བཟུན་འཛིན་དགོ་འདུན་སྡེ་དང་བཅས།

།ཐུགས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།།༡༢།

།རྗེ་དང་འདྲི་བུ་ལྷ་འཕྲུགས་རྫོད་ལི།

།ཚོས་དང་བྲག་གིས་གོང་དུ་འཕེལ།

།ཚོས་ལྷན་ཀྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་ཀྱས།

།ཀྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།།༡༣།

།བརྟུན་དང་བརྟུན་ལྷ་འཕྲུགས་ཚེན་དང་།

།གདོན་རིམས་མི་ལམ་མཚན་ལྷས་དག།

[Prayers]

(Then, joining the palms of the hands:)

1. JE-TSÜN P'AK-MA K'OR-D'ANG CHE'//
Venerable Āryā, with Your attendants!
MIK-ME T'UK-JE TSER GONG-LA//
With objectless compassion think lovingly of me!
DAK-G'I J'I-TAR SÖL-WÄi D'ÖN//
Inspire me, that I may fulfil my aims
GEK-ME DRUP-PAR J'IN-GY'I LOP!//
Without obstruction, just as I have requested!
2. GYÄL-TÄN CHI-D'ANG LO-ZANG TÄN//
Let teaching and practice of the Conquerors'
Doctrines
SHÄ-D'ANG DRUP-PÄ CH'OK-CHUR GYÄ!//
In gen'ral, and Lozang's, spread in the ten
directions!
TÄN-DZIN GE-DÜN DE-D'ANG-CHE'//
Also, let the Sangha who hold the Doctrine
T'UK-T'ÜN TR'IN-LÄ P'EL-WAR DZÖ!//
Agree, and make divine activities flourish!
3. JONG-DIR NÄ-MUK TR'UK-TSÖ ZHI!//
Let sickness, famine and war be allayed in
this country!
CH'Ö-D'ANG TRÄ-SHI G'ONG-D'U P'EL!//
Let Dharma and prosperity increase!
CH'Ö-DÄN GYÄL-PÖi NGA-T'ANG GYÄ!//
Let the power of righteous kings expand!
GYÄL-K'AM T'A-WÜ DE-WAR DZÖ!//
Make central and border provinces be happy!
4. GYÄ-D'ANG CHU-DR'UK JIK-CH'EN-D'ANG//
Save us from fears both temporal & ultimate,
DÖN-RIM MI-LAM TS'ÄN-TÄ NGÄN//
Such as the eight great fears & the sixteen,

K'OR-WA NGÄN-SONG DUK-NGÄL SOK//
 Evil spirits, plagues, dreams, signs & omens,
 NÄ-KAP T'AR-T'UK JIK-LÄ KYOP!//
 And sufferings of samsara and realms of woe!

5. TS'E-PÄL LONG-CHÖ SÖ-NAM P'EL!//
 Let life, abundance, wealth & merits increase!

MI-GEI TOK-PA KÜN-ZHI-ZHING//
 Let all unvirtuous thoughts be pacified,

LAM-TSO SUM-D'ANG RIM-NYI-KYI//
 And realizations of the three principal Paths

NYAM-TOK NYUR-D'U T'AR-CH'IN DZÖ!//
 And the two Stages quickly be completed!

6. DI-NÄ J'ANG-CH'UP NYING-PÖI B'AR//
 Since from now till the highest point of
 Awak'ning

KY'Ö-MIN KYAP-NÄ ZHÄN ME-PÄ//
 I have no other Refuge apart from You,

B'U-CHIK-PO-LA MA-YI ZHIN//
 Please look after me as does a mother

JE-ZUNG J'IN-GY'I LAP-TU SÖL!//
 Her only child, and grant me inspiration!

Confession of faults in the recitation

(Recite the hundred-syllable mantra:)

[OM PADMASATTVA SAMAYAM ANUPÄLAYA, PADMASATTVA
 TVENÖPATISHṬHA, DRIDHO ME BHAVA, SUTOṢHYO ME
 BHAVA, SUPOṢHYO ME BHAVA, ANURAKTO ME BHAVA,
 SARVA-SIDDHIM ME PRAYACCHA, SARVA-KARMA-SŪCA
 ME CITTAM ŚREYAḤ KURU, HŪM! HA HA HA HA HOḤ!
 BHAGAVĀN SARVA-TATHĀGATA-PADMA NĀ ME MUṆCA,
 PADMA-BHAVA MAHĀ-SAMAYA-SATTVA ĀḤ!]

[མ་རྟེན་ཡོངས་སུ་མ་ཞེས་དང་།
།གང་ཡང་བུས་པ་མ་མཆིས་པས།
།འདིར་བེ་བྱ་བ་གང་བཞུས་པ།
།དེ་ཀྱུ་ཉེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས།]

[།ལྷག་པ་དང་བེ་ཆད་པ་དང་།
།ཚོགས་པ་ལེག་ལུ་མས་པ་དང་།
།བདག་གིས་བཟོད་ངས་ཅི་མཆིས་པ།
།དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།]

རྟེན་ཡོངས་བཟོད་བཟུགས་[ཉ།]

[།འདིར་བེ་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཟུགས་ནས་ཉེད།
།ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།
།མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་རྒྱལ་དུ་གསོལ།
།ཨྱ་སུ་པ་ཏཱི་བཟོ་ཡེ་སྐྱ་ཏུ།]

མེད་ན་གཞེགས་གསོལ་ཉ།

[།ཡེ་ཞེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཞེགས།]

(and the prayers:)

MA-NYE YONG-SU MA-SHE-[D'ANG//
The actions that I have done here,
G'ANG-YANG NÜ-PA MA-CH'I-PA//
With whatever I could not find,
DIR-NI J'A-WA G'ANG-GYI-PA//
Did not know, or could not do -
D'E-KÜN KY'E-KYI ZÖ-DZÄ RIK//
You should be patient with all this.

LHAK-PA D'ANG-NI CH'Ä-PA-D'ANG//
My additions and omissions,
CH'O-G'Äi YÄN-LAK KYAM-PA-D'ANG//
Parts of the ritual that went wrong,
DAK-G'I JE-NGÄ CHI-CH'I-PA//
And whatever I forgot -
D'E-YANG ZÖ-PAR DZÄ-D'U SÖL!//]
Please be patient with this too!

(If there is an image, request the deity to abide firmly in it:)

[DIR-NI TEN-D'ANG LHÄN-CHIK-TU//
Together with the image here
DrO-WÄi D'ÖN-D'U ZHUK-NÄ KYANG//
Remain for sentient beings' sake,
NÄ-ME TS'E-D'ANG WANG-CH'UK-D'ANG//
And please bestow health and long life,
CH'OK-NAM LEK-PAR TSÄL-D'U SÖL!//]
Riches and the highest things!

OM SU-PRATISHṬHA-VAJRAYE SVÄHÄ!]
(OM Firmly-abiding Vajra One SVÄHÄ!)

(Or if you have no image, request the deities to return, [e.g.:])

[YE-SHE-PA RANG-ZHIN-GY'I NÄ-SU SHEK!/
Wisdom-beings, go to your natural abodes!

དམ་ཚིག་པ་རང་ཉིད་ལ་བྲིམ་པར་གྱུར།]

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

།འཕགས་མ་སྒྲིལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཉུང་མ་ལུས་པ།

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ལོག

།སོགས་ཀྱིས་བརྗོད་པ།

དཔག་བསམ་ཞིང་དང་མོར་བུ་བུམ་བཟང་བཞིན།

།རི་རྐྱེད་འདོད་ཀྱི་འཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་གཏེ།

།ཀུལ་ཡུམ་སྒྲིལ་མ་ཀུལ་བ་སྐྱས་བཅས་ཀྱིས།

།རྗེས་བབུང་དགེ་མཚན་འཕེལ་བའི་བཟང་ཞེས་ལོག

།རྗེས་སོགས་དགེ་བརྗོད་ཞེས་བརྗོད་པ།

།འདིར་འབད་དགེ་བས་བདག་སོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

།ཀུལ་ཡུམ་ལྷག་པའི་ལྷ་མོས་རྗེས་བབུང་རྟེ།

།འཇམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་བ་སྒྲིལ་བ་ལ།

D'AK-TS'IK-PA RANG-NYI-LA T'IM-PAR GYUR//]
The Symbolic beings dissolve into me.

Dedication Prayer

GE-WA DI-YI NYUR-D'U DAK//
Through these merits, may I quickly
P'AK-MA DrÖL-MA DrUP-GY'UR-KÄ//
Realize Ārya-TĒrāhood,
DrO-WA CHIK-KYANG MA-LÜ-PA//
And transfer each sentient being
D'E-YI SA-LA GÖ-PAR SHOK!// (etc.)
Into Her [Enlightened] State!

Verse of Auspiciousness

PAK-SAM SHING-D'ANG NOR-B'U B'UM-ZANG ZHIN//
Treasure that grants all desires and fulfils
all hopes
RE-KONG DÖ-GU JO-WÄi YI-ZHIN TER//
Like a wish-granting tree or a jewel vase of
fortune!
GYÄL-YUM DrÖL-MA GYÄL-WA SÄ-CHÄ-KYI//
O Conquerors' Mother TĒrā, with Conqu'rors and
Sons,
JE-ZUNG GE-TS'ÄK P'EL-WÄi Tra-SHI SHOK!//
Care for us! Let good signs increase, and all
be auspicious!
(etc.)

[Author's Dedication]

DIR-BÄ GE-WÄ DAK-SOK DrO-WA KÜN//
Through this effort's virtue, may I & all
sentient beings
GYÄL-YUM LHAK-PÄ LHA-MÖ JE-ZUNG-TE//
Be fostered by the supreme Goddess, Mother of
Conquerors,
NAM-K'A JI-SI DrO-WA DrÖL-WA-LA//
And fearless, while space lasts, in freeing
sentient beings,

མི་ལྷུ་མ་དབྱིངས་ཀྱི་དཔལ་མོ་འབྲུག་གྱུར་རྟེན

རྩེ་མོ་པ་འདི་ཡང་དང་བཙུན་ལྷག་བསམ་གཟིག་ཏུ་དགེ་བ་རྟེ་མོ་རྩུང་ཡིག་བྱ་ཚོ་
རིང་བས་བསྐྱེད་བའི་དོར་དགའ་ལྡན་ཁྱིཾ་ལྷུ་མིང་པས་སྐྱེས་ལྷིས་སྐྱ་
བཀྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

!!

ཡང་ལྷན་པ་ལྷ་བྱེད་ལ་གང་གི་འདོད་གསོལ་རྒྱབས།

སྐྱབས་གསུམ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་རྗེ་བརྩུབ་
འཕགས་མ་རྣམས་མའི་ལྷ་རྩོགས་འཁོར་དང་བཅས་པས་

སྐྱབ་བདག་རྗེ་གེ་མོ་འདི་རྩུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བའི་འཇིགས་
པ་ལས་གྲོལ།

འཆི་བ་མེད་པ་ཚོའི་རིག་འཛིན་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་
རྩུ་གསོལ།

ཞེས་གསོལ་བ་བཅའ་པས་དབྱེས་བཞེན་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པར་
བསམ།།

།།དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

!!

MI-ZHUM YING-KYI PÄL-MO DRUP-GY'UR-CHIK!//
 Realize the Glorious Goddess of Voidness Nature!

(Put into writing, in response to a request by sKye mo drung yig Bu tshe ring, of solely virtuous faith, energy and superior intention, by Gadän Trijang Rinpoche.)

[Prayer for the donor]

([When performing this rite] for a sick person, for example, [insert the following] at the point where one makes request above, [i.e. immediately before (C) on page 10, or at the top of page 8]:)

KYAP-SUM T'AM-CHÄ DÜ-PÄi DAK-NYI JE-TSÜN P'AK-MA
 DRÖL-MÄi LHA-TS'Ok K'OR-D'ANG CHÄ-PÄ

May the divine host of Venerable Ārya-Tārā, whose nature combines all the three Refuges, and their attendants,

JIK-DAK (name) DI DÜ-MA-YIK-PAR CH'I-WÄi JIK-
 PA-LÄ Dr'ÖL!//

free this donor so-and-so from the fear of untimely death!

CH'I-WA-ME-PA TS'EI RIK-DEIN T'OP-PAR J'IK-GY'I
 LAF-TU SÖL!//

Please may they grant inspiration that he may attain the state of a Vidyādhara of immortal life!

(Think that [Tārā] is pleased by this request and accepts it.)

APPENDIX 1

Maṇḍala Offering

OM VAJRA-BHŪMI ĀḤ HŪM!

(OM Adamantine ground ĀḤ HŪM!)

WANG-CH'EN SER-GY'I SA-ZHI/

Mighty golden ground.

OM VAJRA-REKHE ĀḤ HŪM!

(OM Adamantine circumference ĀḤ HŪM!)

CH'I CHAK-RI K'OR-YUK-G'I KOR-WĀi Ū-SU

Outside it is encircled by the circumferential wall (the Cakravāḍa mountain range), in the centre of which are

RIi GYĀL-PO RI-RAP/

Sumeru, King of Mountains;

SHAR LŪ-PĀK-PO/

the eastern continent, Videha (Tall-body Land),

LHO DZAM-B'Ūi LING/

the southern, Jambudvīpa (Rose-apple Land),

NUP B'A-LANG-CHŌ/

the western, Godānīya (Cattle-gift Land),

J'ANG DrA-MI-NYĀN/

the northern, Kuru;

LŪ-D'ANG LŪ-P'AK/

[the eastern minor continents] Deha & Videha,

NGA-YAP-D'ANG NGA-YAP ZHĀN/

[the southern,] Cāmara & Aparā-cāmara

(Chowrie-land and Western Chowrie-land),

YO-DĀN-D'ANG LAM-CH'OK DrO/

[the western,] Sāthā & Uttara-mantriṇ (Lands of the Deceitful & the Skilled in Mantra),

DrA-MI-NYĀN-D'ANG DrA-MI-NYĀN-GY'I DA/

[and the northern,] Kuru & Kaurava.

[In the four continents are:]

RIN-PO-CH'Ei RI-WO/

[E:] the precious mountain,

PAK SAM-GY'I SHING/

[S:] the wish-granting tree,

DÖ-JÖi BA/

[W:] the wish-fulfilling cow,

MA-MÖ-PA-YI LO-TOK//

[N:] the unploughed harvest.

[On the first level of Mount Sumeru:]

K'OR-LO RIN-PO-CH'E/

[E:] the Precious Wheel,

NOR-B'U RIN-PO-CH'E/

[S:] the Precious Jewel,

TSÜN-MO RIN-PO-CH'E/

[W:] the Precious Queen,

LÖN-PO RIN-PO-CH'E/

[N:] the Precious Minister,

LANG-PO RIN-PO-CH'E/

[SE:] the Precious Elephant,

TA-CH'OK RIN-PO-CH'E/

[SW:] the Precious Horse,

MAK-PÖN RIN-PO-CH'E/

[NW:] the Precious General,

TER-CH'EN-PÖi BUM-PA/

[NE:] the Pot of Great Treasure.

[On the second level: the eight goddesses,]

GEK-MA/

Lady of Grace,

Tr'ENG-WA-MA/

Lady of Garlands,

LU-MA/

Lady of Song,

G'AR-MA/

Lady of Dance,

ME-TOK-MA/

Lady of Flowers,

DUK-PÖ-MA/

Lady of Incense,

NANG-SÄL-MA/

Lady of Lamps,

Dr'I-CH'AP-MA/

Lady of Perfume.

(Short Maṇḍala)

SA-ZHI PÖ-KYI J'Uk-SHING ME-TOK TrAM//

This ground, anointed with perfume, strewn
with flowers,

RI-RAP LING-ZHI NYI-DÄ GYÄN-PA DI//

Adorned with Mount Meru, four continents,
Sun and Moon,

SANG-GYÄ ZHING-D'U MIK-TE ÜL-WAR GYI//

I offer in visualization as Field of Buddhas.

DrO-KÜN NAM-D'AK ZHING-LA CHÖ-PAR-SHOK!//

May all sentient beings thus enjoy this Pure
Land!

(OM) IDAM GURU RATNA-MANDALAKAM NIRYĀTAYĀMI.

((OM) Guru, I present this precious maṇḍala.)

* ... * Alternative version:

KY'A-PAR-D'U-YANG JE-TSÜN-MA P'AK-MA DrÖL-MÄi
LHA-TS'Ok-LAand in particular to Venerable Ārya-Tārā's
divine host,

APPENDIX 2

Praise to Tārā in Twenty-one Homages

OM! JE-TSŪN-MA P'AK-MA DrÖL-MA-LA CH'AK-
TS'ÄL-LO!

OM! Homage to the Venerable Ārya Tārā!

1 CH'AK-TS'ÄL! DrÖL-MA! NYUR-MA! PA-MO!
Homage! Tārā, swift, heroic!

CHAN-NI KÄ-CHIK LOK-D'ANG DrA-MA!
Eyes like lightning instantaneous!

JIK-TEN SUM-GÖN CH'U-KYE ZHÄL-GY'I
Spring from op'ning stamens of the

G'E-SAR J'E-WA-LÄ-NI J'UNG-MA!

Lord of Three Worlds' tear-born lotus!

2 CH'AK-TS'ÄL! TÖN-KÄ DA-WA KÜN-TU
Homage! She whose face combines a

G'ANG-WA GYA-NI TSEK-PÄ ZHÄL-MA!
hundred autumn moons at fullest!

KAR-MA TONG-TR'AK TS'OK-PA-NAM-KYI
Blazing with light-rays resplendent

RAP-TU CH'E-WA Ö RAP-BAR-MA!

as a thousand-star collection!

3 CH'AK-TS'ÄL! SER-NGO CH'U-NÄ KYE-KYI
Homage! Golden blue one, lotus,

PÄ-MÄ CH'AK-NI NAM-PAR GYÄN-MA!
water-born, in hand adorned!

J'IN-PA TSÖN-DrÜ KA-T'UP ZHI-WA
Giving, Effort, Calm, Austerities,

ZÖ-PA SAM-TÄN CHÖ-YÜL-NYI-MA!

Patience, Meditation Her field!

- 4 CH'AK-TS'ÄL! D'E-ZHIN-SHEK-PÄ TSUK-TOR
 Homage! Crown of Tathāgatas,
 T'A-YÄ NAM-PAR GYÄL-WAR CHÖ-MA!
 She who goes in endless triumph!
 MA-LÜ P'A-RÖL-CH'IN-PA T'OP-PÄ
 Honoured much by Sons of Conqu'rors,
 GYÄL-WÄ SÄ-KYI SHIN-TU TEN-MA!
 having reached ev'ry Perfection!
- 5 CH'AK-TS'ÄL! TUTTÄRA HÜM YI-G'E
 Homage! Filling with TUTTÄRA,
 DÖ-D'ANG CH'Ok-D'ANG NAM-K'A G'ANG-MA!
 HÜM, Desire, Direction and Space!
 JIK-TEN DÜN-PO ZHAP-KYI NÄN-TE
 Trampling with Her feet the sev'n worlds,
 LÜ-PA ME-PAR GUK-PAR NÜ-MA!
 able to draw forth all (beings)!
- 6 CH'AK-TS'ÄL! GYA-J'IN ME-LHA TS'ANG-PA
 Homage! Worshipped by the All-Lord(s),
 LUNG-LHA NA-TS'Ok WANG-CH'UK CH'Ö-MA!
 Shakra, Agni, Brahmā, Marut!
 JUNG-PO RO-LANG Dr'I-ZA-NAM-D'ANG
 Honoured by the hosts of spirits,
 NÖ-JIN TS'Ok-KYI DÜN-NÄ TÖ-MA!
 corpse-raisers, gandharvas, yakshas!
- 7 CH'AK-TS'ÄL! TRAT-CHE-J'A-D'ANG-PHAT-KYI
 Homage! With Her TRAT and PHAT sounds
 P'A-RÖL Tr'ÜL-K'OR RAP-TU JOM-MA!
 crusher of foes' magic diagrams!
 YÄ-KUM YÖN-KYANG ZHAP-KYI NÄN-TE
 Putting Her feet left out, right back,
 ME-BAR Tr'UK-PA SHIN-TU BAR-MA!
 blazing up in raging fire-blaze!

- 8 CH'AK-TS'ÄL! TURE! JIK-PA CH'EN-MO!
 Homage! TURE, very dreadful!
 DU-KYI PA-WO NAM-PAR JOM-MA!
 Destroyer of Mara's champions!
 CH'U-KY'E ZHÄL-NI Tr'O-NYER DÄN-DZÄ
 She with frowning lotus visage
 DrA-WO T'AM-CHÄ MA-LÜ SÖ-MA!
 who is slayer of all enemies!
- 9 CH'AK-TS'ÄL! KÖN-CH'OK SUM-TS'ÖN CH'AK-GYÄ
 Homage! She adorned with fingers,
 SOR-MÖ T'Uk-KAR NAM-PAR GYÄN-MA!
 at Her heart, in Three-Jewel mudra!
 MA-LÜ CH'Ok-KYI K'OR-LO GYÄN-PÄ
 She with universal wheels adorned,
 RANG-G'I Ö-KYI TS'OK-NAM Tr'UG-MA
 warring masses of their own light!
- 10 CH'AK-TS'ÄL! RAP-TU GA-WA JI-PÄ
 Homage! She of Great Joy, shining,
 U-GYÄN Ö-KYI Tr'ENG-WA PEL-MA!
 diadem emitting light-wreaths!
 ZHÄ-PA RAP-ZHÄ TUTTÄRA-YI
 Mirthful, laughing with TUTTÄRE,
 DÜ-D'ANG JIK-TEN WANG-D'U DZÄ-MA!
 Subjugating maras, devas!
- 11 CH'AK-TS'ÄL! SA-ZHI KYONG-WÄ TS'Ok-NAM
 Homage! She able to summon
 T'AM CHÄ GUK-PAR NÜ-PA-NYI-MA!
 all earth-guardians and their trains!
 Tr'O-NYER YO-WÄ YI-G'E HÜM-G'I
 Shaking, frowning, with Her HÜM-sign
 P'ONG-PA T'AM-CHÄ NAM-PAR DrÖL-MA!
 saving from ev'ry misfortune!

- 12 CH'AK-TS'ÄL! DA-WÄ D'UM-B'Ü U-GYÄN
 Homage! Crown adorned with crescent
 GYÄN-PA T'AM-CHÄ SHIN-TU BAR-MA!
 moon, all ornaments most shining!
 RÄL-PÄ K'UR-NA Ö-PAK-ME-LÄ
 Producing, from Amitābha
 TAK-PAR SHIN-TU Ö-NI DZÄ-MA!
 in Her hair-mass, always much light!
- 13 CH'AK-TS'ÄL! KÄL-PÄ T'A-MÄ ME-TAR
 Homage! She 'mid wreath ablaze like
 BAR-WÄ Tr'ENG-WÄ Ü-NA NÄ-MA!
 eon-ending fire abiding!
 YÄ-KYANG YÖN-KUM KÜN-NÄ KOR GÄ
 Right stretched, left bent, turning-glad ones'
 DRÄ-YI PUNG-NI NAM-PAR JOM-MA!
 troops of enemies destroying!
- 14 CH'AK-TS'ÄL! SA-ZHI NGÖ-LA CH'AK-G'I
 Homage! She who smites the ground with
 T'IL-GY'I NÜN-CHING ZHAP-KYI DUNG-MA!
 Her palm, and with Her foot beats it!
 Tr'O-NYER CHÄN-DZÄ YI-G'E HÜM-G'I
 Frowning, with the letter HÜM the
 RIM-PA DÜN-PO-NAM-NI GEM-MA!
 seven underworlds She conquers!
- 15 CH'AK-TS'ÄL! DE-MA! GE-MA! ZHI-MA!
 Homage! Happy, Virtuous, Peaceful!
 NYA-NGÄN-DÄ-ZHI CHÖ-YÜL-NYI-MA!
 She whose field is Peace, Nirvana!
 SVÄHÄ OM-D'ANG YANG-D'AK-DÄN-PÄ
 With that having OM and SVÄHÄ,
 DIK-PA CH'EN-PO JOM-PA-NYI-MA!
 Of the great downfall destroyer!

- 16 CH'AK-TS'ÄL! KÜN-NÄ KOR RAP-GA-WÄ
 Homage! Of those glad at turning
 DrA-YI LÜ-NI RAP-TU GEM-MA!
 tearing foes' bodies asunder!
 YI-G'E CHU-PÄ NGAk-NI KÖ-PÄ
 Liberating with HÜM mantra,
 RIK-PA HÜM-LÄ DrÖL-MA-NYI-MA!
 word-array of the ten syllables!
- 17 CH'AK-TS'ÄL! TURE! ZHAP-NI DAP-PÄ
 Homage! Swift One! The foot-stamper
 HÜM-G'I NAM-PÄ SA-B'ÖN-NYI-MA!
 with for seed the letter HÜM's shape!
 RI-RAP MANDÄRA-D'ANG BIK-J'E
 She who shakes the triple world and
 JIK-TEN SUM-NAM YO-WA-NYI-MA!
 Meru, Mandāra and Vindhya!
- 18 CH'AK-TS'ÄL! LHA-YI TS'O-YI NAM-PÄ
 Homage! Holding in Her hand the
 RI-D'AK-TAK-CHÄN CH'AK-NA NAM-MA!
 deer-marked moon, of deva-lake form!
 TÄRÄ NYI-JÖ PHAT-KYI YI-G'E
 With twice-spoken TÄRÄ and PHAT,
 D'UK-NAM MA-LÜ-PAR-NI SEL-MA!
 totally dispelling poison!
- 19 CH'AK-TS'ÄL! LHA-YI TS'OK-NAM GYÄL-PO
 Homage! She whom god-host rulers,
 LHA-D'ANG MI-AM-CHI-YI TEN-MA!
 gods and Kinnaras do honour!
 KÜN-NÄ G'O-CH'A GA-WÄ JI-KYI
 She whose joyful splendour dispels
 TSÖ-D'ANG MI-LAM NGÄN-PA SEL-MA!
 conflict and bad dreams of th'armoured!

- 20 CH'AK-TS'ÄL! NYI-MA DA-WA GYÄ-PÄ
 Homage! She whose eyes are bright with
 CH'ÄN-NYI-PO-LA Ö RAP-SÄL-MA!
 radiance of sun or full moon!
 HARA NYI-JÖ TUTTÄRA-YI
 With twice HARA and TUTTÄRE
 SHIN-TU Dr'AK-PÖ RIM-NI SEL-MA!
 Driver-out of chronic fever!
- 21 CH'AK-TS'ÄL! D'E-NYI SUM-NAM KÖ-PÄ
 Homage! Full of liberating
 ZHI-WÄ T'U-D'ANG YANG-D'AK-DÄN-MA!
 power by set of three Realities!
 DÖN-D'ANG RO-LANG NÖ-JIN TS'OK-NAM
 Crushing crowds of spirits, yakshas
 JOM-PA! TURE! RAP-CH'OK-NYI-MA!
 and corpse-raisers! Supreme! TURE!
- TSA-WÄ NGAK-KYI TÖ-PA DI-D'ANG
 With this praise of the root mantra,
 CH'AK-TSÄL-WA-NI NYI-SHU-TSA-CHIK
 twenty-one (times I've paid) homage.

NOTES

Tibetan text from a blockprint reproduced in sGrol ma Tsitta ma ni'i Chos skor (Ts.ch.), pages 291-303, with minor corrections.

The passages in square brackets are supplied from other texts to make explicit the brief indications in the blockprint:

- pp 5-6 verse 1: long Four-maṇḍala Ritual, Ts.ch. p 249.5.
 verses 2-4: gNas brtan phyag mchod, in bLa ma'i rnal 'byor (Dharamsala, Tibetan Cultural Printing Press, 1977), p 157.
- pp 7, 9 Seven limbs: Daily Recitations of Preliminaries (Dharamsala, LTWA).
 Maṇḍala offering: reconstructed from phonetic edition by Gelong Thubten Tsultrim, confirmed by Geshe Tekchok. The rest of the text can be found in Daily Recitations of Preliminaries.
- pp 11-12 Benefits verses: Martin Willson, In Praise of Tārā: Songs to the Saviour-ess, Appendices I & II. This source gives the complete Twenty-one Homages, with metrical translation. The text includes a detailed commentary.
- p 15 Hundred-syllable mantra: Cittamaṇi Tārā sādhana 18b2 (Ts.ch. 42.2) and Beyer, The Cult of Tārā, p 144. See Beyer for translation.
- p 16 Ma-nye yong-su: Vajrayoginī sādhana, in bLa ma'i rnal 'byor, p 463.3.
 Lhak-pa d'ang-ni: Cittamaṇi Tārā sādhana, 18b6 (Ts.ch. 42.6).

Dir-ni ten-d'ang, & Ye-she-pa ...:
Geshe Jhampa Tekchok.

Wisdom Publications

WISDOM PUBLICATIONS is a non-profit publisher of books on Buddhism, Tibet, and related East-West themes. Our titles are published in appreciation of Buddhism as a living philosophy and with the special commitment to preserve and transmit important works from all the major Buddhist traditions.

If you would like more information, or a copy of our extensive mail order catalogue, and to keep informed about our future publications, please write or call us:

361 NEWBURY STREET
BOSTON, MASSACHUSETTS, 02115
TELEPHONE: (617) 536-3358
FAX: (617) 536-1897

Wisdom is a non-profit, charitable 501(c)(3) organization and a part of the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT).

*The Foundation for the
Preservation of the Mahayana Tradition*

THE FOUNDATION FOR THE PRESERVATION OF THE MAHAYANA TRADITION (FPMT) is an international network of Buddhist centers and activities dedicated to the transmission of Mahayana Buddhism as a practiced and living tradition. The FPMT was founded in 1975 by Lama Thubten Yeshe and Lama Thubten Zopa Rinpoche. It is composed of monasteries, retreat centers, communities, publishing houses, and healing centers, all functioning as a means to benefit others. Teachings, such as those presented in this sadhana, are given at many of these centers.

To receive a complete listing of these centers as well as news about the activities throughout this global network, please write requesting a complimentary copy of the MANDALA journal:

FPMT CENTRAL OFFICE
P.O. Box 1778
SOQUEL, CALIFORNIA 95073
TELEPHONE: (408) 476-8435
FAX: (408) 476-4823

Care of Dharma Books

Dharma books contain the teachings of the Buddha; they have the power to protect against lower rebirth and to point the way to liberation. Therefore, they should be treated with respect—kept off the floor and places where people sit or walk—and not stepped over. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more “mundane” materials. Other objects should not be placed on top of Dharma books and materials. Licking the fingers to turn pages is considered bad form (and negative karma). If it is necessary to dispose of Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. These considerations may also be kept in mind for Dharma artwork, as well as the written teachings and artwork of other religions.

When burning Dharma, first recite OM, AH, HUM. Then visualize the letters of the text to be burned absorbing into AH, and that absorbing into you. The text can then be burned.

This small volume contains Gadän Trijang Rinpoche's four-mandala offering prayer to Cittamani Tara, translated by Martin Willson with advice from Geshe Jampa Tekchok. Included is a new version of the "Praise to Tara in Twenty-one Homages." *Anuttarayogatantra.*

Wisdom Prayers and Sadhanas are published in three broad categories: Basic, Intermediate, and Advanced, according to the level of practice.

